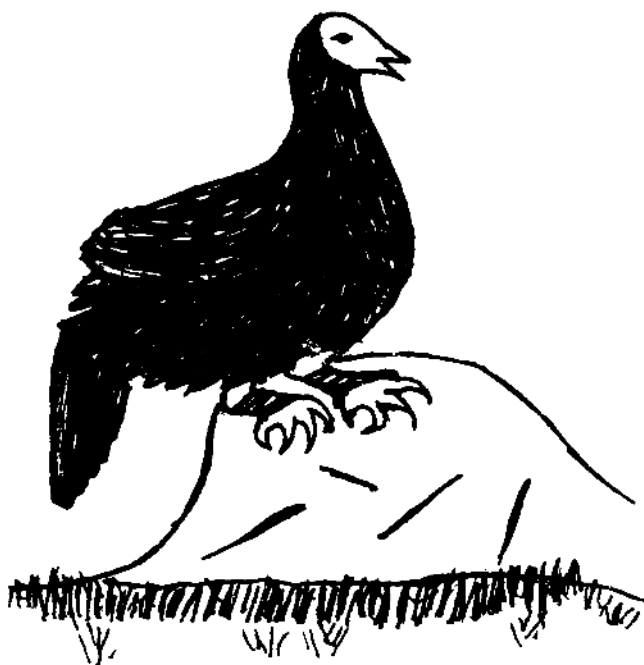


# TEE JA NI NDUU TIOCO



El hombre que se volvió zopilote

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Servicios Educativos  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1978



TEE JA NI NDUU TIOCO

Ná nácāni sá iin cuento nūū ndá ní.  
Cáchī iin tēe jíín iin tiōco.

Ñuhun nēe tēe satíñú dē de cúxí sáhá  
dē. Nduú númī dē satíñú dē. De nī jinī  
dē nūū yósó iin tiōco. De ñúcuán de nī  
ncāhān dē jíín tiōco. CÁCHĪ dē:

--Zopilote viejo, nā ndétū ní jāá  
nduú ndóho ní de níhīn ní jā yájī ní  
--cáchī jíi dē tiōco.

De nī ncachī tiōco:

--¿A cúnī nū cajī nū jā yájī ní?  
--cáchī tiōco.

De nī ncachī dē jā cúnī dē.

De ñúcuán de nī ncāhān tiōco:

--Túsaá de nehēn cósō nū sīquī ni de ná cōhōn. Tú jínī nū quee ñūhmā de suu ñīhīn nū jā cajī nū --cáchī tiōco.

De nī jīcōsō dē sīquī tiōco de cuāhān ndúū dē. De jínī tēe jā quee ñūhmā. De sá de nī ndico tucu ndúū dē. De nī nasama ndúū dē sahma ndúū dē. Tēe nasíha dē sahma dē nūū tiōco de tiōco nasíha nījīn jíín tūmī nūū tēe. De sá de cuāhān tēe ñúcuán.

Tiōco ñúcuán jīcūhun tī sátíñú tī. De nī nquenda ñasíhí tēe ñúcuán. De síha jā cusámá tēe ñúcuán de nī nchuhun ña jā cajī dē. De jēcundeē dē de yájī dē. Sá de nī ncachī ñahan ñúcuán:

--¿Nā cuá cúu jā ndēhé ndasí jéhēn?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--ncachī ñahan ñúcuán,

De nī ncāhān dē:

--Nduú níhīn ní xicō.

De sá de ncuu ncusámá tēe ñúcuán de  
cuānohōn ndúū dē. De nī nenda ndúū dē  
vehe ñahan ñúcuán. De nī ncachī ña:

--Quehen nāmā jíín zacate de cuāhān  
cuchi nú ndoo nāvāha cuchi nú de quiji nú  
--ncachī ña.

De jēhēn dē jēcūchi dē de nduú ní nāa  
xicō chí jēhēn īī.

De ñúcuán de cuāhān tucu dē satíñú  
dē. De nī nquenda dē. Ñúcuán de númī ndasí  
dē sátíñú dē. Sá de nenda tēe jā naquehen  
tūmī dē. Ñúcuán de cáchī tēe ñúcuán:

--Mitan de nataji īī ní sahma sá de  
ná nátaji sá tumi ní chi nduú cáan sá cajī  
sá jā yájī ní.

De nī ncāhān tiōco jā ní nduu tēe:

--Nduú chi mitan de mā nátaji nī chi  
nī ncāan nī sātīñú ni tá nsātīñú nú de  
ncāan ni yájī ni jāá nchajī nū --ncachī  
dē.

De sá de cuahan ndicó īī tēe cuāhān  
dē. Ņaá ntáhān inī dē cajī dē jā yájī  
tiōco. Sá de ni jīhī dē. De tēe ñúcuán,  
tiōco jā ní nduu tēe chi nahán cā ntecū dē  
chi nī nchajī dē jā yájī nchivī.

De sá de nī iyo ncuu ndúū dē padrino  
tiōco ñúcuán jíín ñasíhí dē, de nī jēhēn  
ndá dē vico. Sá de jíta jéhé tiōco ñúcuán

jíín sēhe ndute dē. De jā nūcuán de sá de  
nī jinī ndá jā cūu dē tiōco.

De sūcuán nācani sá de nī ndihi.



## Resumen del cuento

### El hombre que se volvió zopilote

Mientras estaba trabajando, un hombre vio a un zopilote, y le dijo al pájaro lo afortunado que era porque no tenía que trabajar como él para comer. Entonces el zopilote le enseñó al hombre el lugar donde él encontraba su comida, y luego los dos estuvieron de acuerdo en cambiar; así que el hombre dio sus ropas al zopilote y él dio sus alas y sus plumas al hombre. Después el zopilote comenzó a trabajar en el lugar donde antes el hombre trabajaba. Cuando la esposa del hombre trajo la comida, ella notó un olor muy apestoso que parecía venir de su esposo. Luego de que acabaron de comer, ella lo mandó a que se bañara, pero el mal olor siguió.

El hombre no se podía acostumbrar a la comida de un zopilote; así que regresó y le pidió al pájaro que le devolviera su ropa y él le regresaría sus alas y plumas. Pero el zopilote le dijo que no, y el hombre murió porque no tenía qué comer. El zopilote vivió por muchas años más.

Nunca nadie lo descubrió hasta que él y su esposa fueron invitados a ser padrinos y asistieron a la fiesta de bautizo de su ahijado. Cuando el pájaro bailó la tradicional "danza del niño", todos se dieron cuenta de que era un zopilote.

Autor: Matilde Avendaño  
Idioma: Mixteco de Santo Tomás Ocotepec  
Investigadora lingüística:  
Belita Ana Forshaw A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

**Q5 - 8 - 731**

se terminó de imprimir este libro  
el día 18 de agosto de 1978  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0017-1**